

臺 灣 原 住 民 史

篇 言 語

李壬癸 著

國史館臺灣文獻館 編印



臺灣原住民史

語 言 篇

國史館臺灣文獻館 編印

統一編號

030A19880035

國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣原住民史。語言篇／李壬癸撰稿

——南投市：省文獻會，民88

面： 公分

ISBN 957-02-4873-4 (精裝)

ISBN 957-02-4874-2 (平裝)

1. 臺灣原住民—歷史 2. 臺灣原住民語

536.29

88012368

臺灣原住民史

語言篇

撰稿人／李壬癸

召集人／劉峰松

總纂／石磊

副總纂／李壬癸、余光弘、林修澈、許木柱、潘英海
劉益昌、蕭金松、蔡明哲、藤井志津枝

監纂／吳明義、洪敏麟、莊英章、許雪姬、林金田

發行人／劉峰松

發行處／國史館臺灣文獻館

地址：南投市中興新村光明一路二五二號

電話：(049) 2316881

印刷／漢大印刷股份有限公司

地址：臺北縣板橋市中山路二段465巷81號

電話：(02) 2955-5282

定價／精裝470元·平裝420元

出版日期／中華民國八十八年八月三十一日 (一版)

中華民國九十二年十二月三十一日 (一版二刷)

ISBN:957-02-4873-4(精裝)

957-02-4873-4(平裝)

自序

二十多年來本人在臺灣各處調查南島語言時，經常碰到有人提出這一類的問題：我們的祖先是從那裡來的？是從南洋來的嗎？聽說我們的語言和南洋群島的可以通，真的嗎？在臺灣為什麼會有這麼多族（指族群）？我們不同族（群）之間的語言為什麼不通？這些問題都沒有簡單的答案。本書的內容希望能夠幫助讀者找到一些答案。

從語言學的觀點並使用語言的材料來探討臺灣南島民族的歷史，是這部書的主要內容。

本書分為兩大部分。第一部分環繞著這幾個主題：南島民族的起源地、遷移史、族群的分類及其相互間的關係、變遷、史前文化的若干重要現象等等。第二部分是以幾個族群為主，有關於他們族群的起源和遷移的神話或傳說，都以原語的形式呈現出來。也就是說，從原住民的觀點，以他們自己所使用的語言說出自己的歷史。希望本書內容適合一般讀者的參考，同時也提供專家學者一些有參考價值的資料與訊息。所附的照片都很珍貴，許多都已成為歷史鏡頭，年老的報導人如今大都已不在人世了。

在漢人還沒有移民到臺灣之前，一直生活在我們這個寶島的人們大都是屬於南島民族。南島民族已在台灣定居大約六千年之久。同一個民族經過長時間的分化而成為不同的族群，例如泰雅、布農、阿美、排灣等等。有的住在平原，有的住在山地。住在平原的大約四百年前才開始和漢人有較密集的接觸，逐漸漢化而成為後來一般人所知的「平埔族」；住在山地或偏遠地區的較晚近才和漢人做密集的接觸，因此保存較多傳統的母語與文化，這就是一般人所知的「九

族」。其實平埔族也早已分化為好幾種不同的族群，包括凱達格蘭、噶瑪蘭、巴則海、西拉雅等等，也約有九族之多。以上近二十種不同的族群，他們彼此之間的關係也都有親疏遠近之分。我們要瞭解不同族群之間的血緣關係，還要進一步知道在歷史上他們互動的關係，不僅各族群在本島上之間的親疏遠近關係以及他們之間的互動，而且和南洋群島上的各族群，尤其菲律賓之間的關係及其互動。自古以來，臺灣和南洋群島之間的交往，尤其和較鄰近地區的菲律賓、馬來、印尼的往來，似乎是持續進行而很少間斷的（請參見李 1999）。在時間上我們希望往上追溯幾千年，在空間上要看得遠，遍及太平洋中各島嶼上的各種南島民族的族群。這是本書所嘗試要帶給讀者的一些訊息。

族群之間的關係本來可以從不同學科的方法去探討，例如，考古學、文化人類學、語言學、遺傳學等等。有的考古學家自己認為考古器物並不會說話，因此族群之間的關係要靠語言學來釐清。文化現象容易傳播 (diffuse) 和移借，也不如語言現象的穩定性高。遺傳因子 DNA 穩定性更高，但哪些標記 (markers) 最能顯示族群之間的關係，目前還在摸索階段，而且有關南島民族基因的研究因起步較晚，所累積的知識還無法全盤釐清臺灣南島民族各族群之間的關係。這是本書採用語言學的觀點和方法來探討臺灣南島民族歷史的一個重要理由。另一個原因是本人所受的訓練只是語言學。希望將來有人進一步將語言學和遺傳學結合起來研究原住民的歷史。

本書所呈現的內容有不少是建立在前人的研究成果之上的。前人所奠定的堅實研究基礎，等於為我們開闢了一條平坦的路。本人要特別感謝的是日本學者伊能嘉矩、小川尚義、淺井惠倫、土田滋，中國學者李方桂、董同龢等幾位教授。要是沒有他們開創性的調查研究工作和所提供的寶貴研究資料，臺灣南島語言學就不可能進展到今天這

個地步。過去二十多年來本人在臺灣各地進行田野調查時，受得許多熱心人士的協助和照顧，雖然帶著感激的心情，卻無法一一都列舉出來，掛一漏萬勢所難免。以下都是當過本人的發音人而且提供過重要語言資料的原住民人士：

泰雅族—游道男、湯清發

賽德克族—張胡愛妹、錢成鏡、詹秋木

賽夏族—張慶昌、章富美、朱添福、錢火榮

布農族—伍錐、全紹仁

鄒族—安振昌、汪明輝

魯凱族—林得次、王福壽、梁梅英、簡水生、簡水來、朱文淋、
呂玉枝、沙本賞、柯蘭琉

排灣族—湯賢慧

卑南族—陳月桃

阿美族—黃貴潮、高進富

雅美族—董瑪女、黃杜混、周定送、王榮基

噶瑪蘭族—李龜劉、朱阿比、潘天利、潘敏惠

邵族—毛秋香、毛老先、石阿松

巴則海族—王伊底、潘啓明、潘金玉、潘天里(陳阿金)、潘郡乃
本人在此一併致謝並向他們表示最高的敬意。

李 壬 癸 1999. 7. 28

謹序於中央研究院語言學研究所籌備處

中文摘要

本書是從語言學的觀點，使用語言的材料，來探討臺灣原住民的歷史。

本書分為兩大部分。除第一章敘論外，第一部分另有五章，各章分別說明南島民族的概說、來源、遷移歷史、族群分類、地理分布及民族遷移和史前文化。這一部分的主要內容曾發表於《臺灣原住民文化基本教材》的〈導論〉中。在本書中又有所修訂和增補，增補的部分包括第三章第三節、南島民族的前身在何處，第四章第四節、臺灣南島語言的分布和民族的遷移，第五章的兩節：第三節、邵族的地位，第四節、一百年來平埔族語言消失的歷程。除了〈南島民族的前身在何處〉以外，這幾節的內容都曾以單篇論文的形式在學術研討會中發表過。對於臺灣各族群的相互關係以及各族群內部的分支，在這一部分都有明確的交代和說明。

第二部分（第七章）是幾個族群有關於他們族群的起源和遷移的神話或傳說，都以母語的形式呈現出來，並有逐詞逐句的漢譯。這幾個族群包括賽夏、邵族、巴則海、噶瑪蘭、巴賽（凱達格蘭）、魯凱。其他族群因為本人還沒有蒐集到相關主題的第一手資料，因此從缺。賽夏族和邵族的語料從未發表過（每句另加英譯，以方便國際學者引用）。賽夏族和魯凱族都有方言的差異，我們的資料也顯示他們內部的差異，包括傳說內容和語言形式兩方面。以原住民所使用的母語說出自己的歷史，是這部分的特點。

本書各節內容大都只是簡單扼要的敘述，只有少數幾節有較專業的論述，例如邵語的地位、臺灣南島語言的分布和民族的遷移。

臺灣的歷史絕大部分是南島民族的活動史。居住在平原的各種平埔族群，在保持和亞洲太平洋地區的往來曾經扮演最主要的角色。因此，本書的內容稍微偏重平埔族的探討，而有關九族的內容稍嫌不夠詳細。

臺灣南島語言大約有二十種，方言有上百種之多。有些語言在一、二百年前就已消失了，大多數的平埔族語言都是如此。今日仍然存活的平埔族語言只有二、三種，也都面臨即將滅絕的邊緣。其他臺灣南島語言也都在急速消失中。這些語言在整個南島語族中（約一千種）卻佔有極關鍵的地位。因此，加緊這些語言的調查研究、維護發揚，我們責無旁貸。

近幾十年來，有關臺灣南島語言的各種論著已累積了不少，有十幾部專書和百篇以上的論文；有特定問題的討論，也有語言資料的提供。如果每一種語言都要深入討論並提供豐富的語言資料，就各需要寫一部甚至幾部專書。因此，本書在取材方面必須有所篩選。希望它一方面能為一般讀者提供必要的資訊和內容，另一方面也能為南島語言學界提供一些有參考價值的第一手語言資料。

History of Formosan Natives: Linguistic Perspective

(abstract)

Paul Jen-kuei Li

This is a study of the history of Formosan natives, from a linguistic point of view. There are two main parts in this monograph. Part One gives a general account of the Austronesian language family, hypotheses of the Austronesian homeland, the internal relationships and migration of various ethnic groups in Taiwan, and Austronesian cultural history. Part Two is an oral history of some Formosan tribes, including Saisiyat, Thao, Pazeh, Kavalan, Basay, and Rukai, providing texts as narrated by the native speakers of these languages. Many of these materials have appeared in my recent publications or presented at conferences in the past few years. But they have all been modified to incorporate new findings. The new stuff includes "Where were the pre-Austronesian speakers?" "The position of Thao," "The migration of the Batanic group," Saisiyat and Thao texts, etc.

This is written primarily for non-linguists. However, linguists may find some parts informative and useful, especially the texts.

The Formosan natives inhabited in the plain and mountain areas, all over the island. For hundreds of years, it was mostly the plain tribes that had direct contact with outsiders. Thus more space is devoted to the study of the plain tribes, rather than the mountain tribes.

語 言 篇

目 錄

自序	1
中英文摘要	1
第一章 敘論	1
第二章 南島民族概說	5
第一節 地理分布和研究簡史	5
第二節 親屬關係和名稱問題	7
第三節 分區和分支	8
一、南島語族的分區	8
二、南島語族的分支	9
第四節 臺灣南島民族的地位	10
第三章 南島民族的來源	13
第一節 推求起源地的方法	13
第二節 有關南島民族起源地的各種學說	14
一、柯恩 (Kern 1889) 的中南半島學說	14
二、歐迫古 (Haudricourt 1954) 的亞洲大陸東南沿海地區 學說	16
三、施得樂與馬爾克 (Shutler and Marck 1975) 的臺灣學說	16
四、白樂思 (Blust 1985) 的臺灣學說	17
五、凌純聲 (1950, 1952) 的中國大陸學說	19
六、戴恩 (Dyen 1971) 的西新畿內亞學說	21
第三節 南島民族的前身在何處	22

一、南倭 (Austro-Tai) 學說	22
二、南日學說	24
三、漢南 (Sino-Austronesian) 學說	24
四、南島南亞 (Austric) 學說	25
第四章 南島民族的遷移歷史	29
第一節 前言	29
第二節 南島民族的擴散	30
第三節 南島民族在本島上的遷移、擴散和演變	32
一、泰雅族	35
二、賽夏族	35
三、布農族	35
四、鄒族	36
五、魯凱族	36
六、排灣族	37
七、卑南族	39
八、阿美族	39
九、雅美族	40
十、平埔族	41
第四節 臺灣南島語言的分布和民族的遷移	
一從語言現象所作的探討	42
一、前言	42
二、學理的證據	45
三、島上幾個族群的發源地	47
四、擴散中心	64
第五章 臺灣南島民族的族群分類、地理分布及民族遷移	67
第一節 高山族	70

一、泰雅語群 (Atayalic)	70
二、鄒語群 (Tsouic)	72
三、魯凱語群 (Rukaic)	74
四、布農 (Bunun)	76
五、排灣 (Paiwan)	76
六、卑南 (Puyuma)	77
七、賽夏 (Saisiyat)	77
八、阿美 (Amis)	77
九、雅美族 (Yami)	78
第二節 平埔族	80
一、蘭陽平原上的平埔族	80
二、北部的平埔族	81
三、西部平原的平埔族及其語言的消失	82
四、南部平原的平埔族	83
五、日月潭的平埔族	83
第三節 邵族的地位	85
一、前言	85
二、有關邵族的歷史記載	86
三、有關邵族的口傳歷史	90
四、語言學上的證據	91
五、邵族的地位	96
第四節 一百年來平埔族語言消失的歷程	97
一、前言	97
二、蘭陽平原的噶瑪蘭語	98
三、西部平原的五種平埔族語言	108
四、北部的凱達格蘭語	126

第六章 南島民族的史前文化概況	129
第一節 自然環境	129
第二節 航海民族	130
第三節 打漁爲生	131
第四節 賴以爲生的植物和農墾	131
第五節 與古南島民族共同生存的飛禽走獸及昆蟲類	132
第六節 狩獵活動	133
第七節 房屋建築	134
第八節 編織和縫補	136
第九節 身體器官	137
第十節 交易與數字	137
第十一節 人稱與親屬稱謂	138
第十二節 宗教信仰與風俗習慣	138
第十三節 陶 器	139
結 語	139
第七章 臺灣南島語言關於族群起源和遷移的神話傳說	141
第一節 賽夏族	141
一、大隘方言 rinbasezan mita? 咱們的來源	141
二、東河方言 manmannabih ka 'inbasezan mita? 談談咱們的 來源	146
第二節 邵族：關於白鹿的傳說	156
第三節 巴則海族：挨焉祭祖歌曲及族群遷徙	197
一、族群遷移—遷移到埔里	198
二、祭祖歌詞?ayan (I)	199
祭祖歌詞?ayan (II)	202
第四節 噶瑪蘭族：噶瑪蘭的祖先	204

第五節 巴賽族：從海外乘船到舊社	210
第六節 魯凱族	211
一、茂林方言：最先出來的人	212
二、多納方言：聚族而居	213
三、萬山方言：洪水	216
四、大南方言：大南遷移歷史	220
第八章 結 論	229
參考書目	231
索 引	245
圖 1 南島語族分布圖	6
圖 2 南島民族擴散的歷史圖	31
圖 3 臺灣南島民族擴散圖	33
圖 4 近三百年來平埔族的遷移歷史圖	43
圖 5 巴丹群語言擴散圖	63
圖 6 臺灣南島民族分布圖	69
圖 7 邵族分布圖	89

第一章 敘 論

本書是從語言學的觀點，使用語言的材料，來探討臺灣原住民的歷史。

本書分爲兩大部分。除第一章敘論外，第一部分共有五章，各章分別說明南島民族的概說、來源、遷移歷史、族群分類、地理分布及民族遷移及史前文化。這一部分的主要內容曾發表於《臺灣原住民文化基本教材》的〈導論〉。在本書中又有所修訂和增補，增補的部分包括第三章第三節、南島民族的前身在何處，第四章第四節、臺灣南島語言的分布和民族的遷移，第五章的兩節：第三節、邵族的地位，第四節、一百年來平埔族語言消失的歷程。除了〈南島民族的前身在何處〉以外，這幾節的內容都曾以單篇論文的形式在學術研討會中發表過。對於臺灣各族群的相互關係以及各族群內部的分支，在這一部分都有明確的交代和說明。

第二部分是以前幾個族群有關於他們族群的起源和遷移的神話或傳說，都以母語的形式呈現出來，並有逐詞逐句的漢譯。這幾個族群包括賽夏、邵族、巴則海、噶瑪蘭、巴賽（凱達格蘭）、魯凱。其他族群因為還沒有蒐集到相關主題的第一手資料，因此從缺。賽夏族和邵族的語料從未發表過（每句另加英譯，以方便國際學者引用）。賽夏族和魯凱族都有方言的差異，我們的資料也顯示他們內部的差異，包括傳說內容和語言形式兩方面。以原住民所使用的母語說出自己的歷史，是這部分的特點。

本書各節內容大都只是簡單扼要的敘述，只有少數幾節有較專業的論述，例如邵語的地位、臺灣南島語言的分布和民族的遷移。

臺灣原住民都屬於南島民族。因為他們在臺灣定居的年代已很久遠，早已分化成一、二十種不同的族群，從平原到山地，全島各地區都有人居住。許多族群都有關於他們祖先來源的傳說。他們的傳說可分為兩大類：一種是「原地傳說」，這一類的傳說他們祖先來自本島某處，如泰雅族之來自發祥村，鄒族之來自玉山，排灣族之來自大武山。此外，布農族也傳說他們的祖先來自南投山地，魯凱族也傳說祖先來自南部山地。另一種是「外來傳說」，傳說他們來自外島，臺灣東部各族群，北起凱達格蘭、噶瑪蘭、阿美、卑南等各族群都傳說他們的祖先來自外島 Sinasay（或說指綠島）。邵族的傳說他們的祖先來自阿里山，而更早是從嘉義平原遷移到山區的。傳說固然會給我們一些重要的線索，但年代常會遭到壓縮，甚至還會有時空錯置的現象。傳說畢竟不是歷史，我們使用這一類的材料，得要格外謹慎。傳說若能和其他資料（如語言、考古、文獻資料）互相印證，就更為可靠和可信。

關於民族的起源和遷移歷史，我們可以使用幾種不同學科的資料來做推測：遺傳學（基因研究）、語言學、考古學、文化人類學等。基因的穩定性最高也最可靠，語言次之，文化又次之，因為文化最容易移借。目前臺灣原住民的遺傳研究因起步較晚，所累積的材料和知識還不夠充分，仍有待繼續努力。南島語言學這一百年來所累積的材料和知識較多，況且本人所受的訓練只限於語言學，因此就從語言學的觀點去探索這一方面的問題。事實上，無論中外，這些年來族群的關係主要還是靠語言學的方法來決定。

對於沒有文獻紀錄的民族遷移史，語言學有以下三種不同的方法：

一、語言古生物學 (linguistic paleontology)：利用所構擬的同源詞來推斷這個民族的祖居地及其生活環境。